



---

## La festividad de la Virgen del Carmen en el distrito El Carmen, una perspectiva etnolingüística

Virgen del Carmen Festivity in the district El Carmen, a ethnolinguistic perspective

Kisberg Puelles Villafana<sup>1</sup>; Sara Sotelo Arcos<sup>2</sup>; Mia Chiang Montañez<sup>3</sup>; Gabriel Osorio Porras<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú. Email: [kisberg.puelles@unmsm.edu.pe](mailto:kisberg.puelles@unmsm.edu.pe)

<sup>2</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú. Email: [sara.sotelo@unmsm.edu.pe](mailto:sara.sotelo@unmsm.edu.pe)

<sup>3</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú. Email: [mia.chiang@unmsm.edu.pe](mailto:mia.chiang@unmsm.edu.pe)

<sup>4</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú. Email: [gabriel.osorio@unmsm.edu.pe](mailto:gabriel.osorio@unmsm.edu.pe)

Recepción: 30 junio del 2019; Aceptación: 30 noviembre del 2019

---

### Resumen

El presente estudio describe el léxico frecuente utilizado durante la celebración de la Virgen del Carmen en el distrito Carmen Alto, en la provincia de Chíncha. Durante las actividades realizadas en esta festividad se registran voces léxicas locales, relacionadas con la preparación de comidas, las danzas típicas, una de ellas, el Hatajo de negritos así como durante la procesión de la Virgen. La presente investigación busca ser un aporte a la etnolingüística y está dirigida a los pobladores de la comunidad del Carmen, quienes merecen que sus costumbres y tradiciones sean preservadas e investigadas más a fondo.

**Palabras clave:** El Carmen, etnolingüística, atajo de negritos, danza, léxico.

---

### Abstract

The present study describes the common lexicon used during the celebration of the Virgen del Carmen in the Carmen Alto district, in the province of Chíncha. During the activities carried out on this festival, local lexical voices are recorded, related to the preparation of meals, typical dances, one of them, the Hatajo de negritos, as well as during the procession of the Virgen. This research seeks to be a contribution to ethnolinguistics and is aimed at the residents of the Carmen community, who deserve that their customs and traditions be preserved and investigated further.

**Keywords:** Ethnolinguistics, tradition, shortcut for negritos, dance, lexicon.

---

**Forma de citar el artículo:** Puelles, K. 2019. La festividad de la Virgen del Carmen en el distrito El Carmen, una perspectiva etnolingüística. *Revista Tierra Nuestra* 13 (2):35-45 (2019).

---

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v13i2.1407>

Autor de correspondencia: Puelles, K. Email: [kisberg.puelles@unmsm.edu.pe](mailto:kisberg.puelles@unmsm.edu.pe)

© Los autores. Publicado por la Universidad Nacional Agraria La Molina.

El artículo es de acceso abierto y está bajo la licencia CCBY

---

## 1. Introducción

La megadiversidad de festividades que realizan las comunidades peruanas no son solo un conjunto de danzas y de representaciones teatrales; sino que también reflejan la realidad social, cultural de una sociedad en una determinado época. En ese sentido, Miguel Rubio (2009:253) señala que en «el Perú y América Latina en general existe una gran fuente de teatralidad presente en la memoria de las fiestas patronales» y este hecho se refleja en la fiesta de la Virgen del Carmen; debido a que, a través de su celebración, se observa rasgos que vienen desde años anteriores como el hecho de que la celebración de esta fiesta se da el 27 de diciembre, diferente a otros lugares del Perú. En esta fiesta, se visualiza la danza del Hatajo de negritos (llamado también Atajo de negritos por los colaboradores) la cual es típica del Carmen pues no solo se considera una presentación artística de movimientos corporales; sino que, contiene un carácter religioso con devoción a Dios y a la Virgen del Carmen, lo cual le da la denominación de una manifestación cultural. Por otro lado, también se observa la preparación de potajes típicos como la carapulcra (preparado de manera particular en El Carmen), de chapana, entre otros. Otro aspecto cultural es la organización de la comunidad con respecto a la festividad tratada puesto que no utiliza un mayordomo, como en otras fiestas patronales peruanas, sino hermandades que se encargan de financiar la celebración.

En ese sentido, el presente estudio<sup>1</sup> busca señalar, *in strictu sensu*, las voces y acepciones que son parte de esta manifestación cultural, las cuales la podemos encontrar en la denominación de los platos que forman parte de la gastronomía de la fiesta, en los nombres de la vestimenta e instrumentos propios de la danza Hatajo de negritos, entre otros rasgos lexicales.

Aunque el presente trabajo no sigue un estricto formato lexicográfico, da a conocer los términos que son parte del inventario léxico de los pobladores que están familiarizados con la celebración de la Virgen del Carmen de manera breve y eficaz. De ese modo, se espera que el lector pueda comprender cada una de las voces propuestas en este trabajo.

## 2. Antecedentes

Los estudios relacionados con la etnolingüística son diversos, entre ellos, está el estudio «Terminología de la danza académica: la importancia de denominarse “plié”» de Ani Barri Almenar (2009); el cual recoge términos que se han adoptado del francés al español en la danza académica porque gozan de la energía necesaria cuando son escuchados en su lengua

origen (francés). Por otro lado, también se han desarrollado trabajos etnolexicográficos recientes en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, como el Estudio etnolexicográfico de la ganadería y la fiesta de la herranza en el distrito de Tupe de Claudia Gonzáles Salazar (2018) y el Estudio etnolexicográfico de la actividad textil en el distrito de Tupe de Junelly Cózar Morón (2018). Estos trabajos ilustran, de manera sistemática, las implicancias que un trabajo como el presente necesita.

El Hatajo de negritos ha sido estudiado por el Ministerio de Cultura (2012) con el fin de declararlo patrimonio cultural del Perú; tal estudio tiene un carácter histórico pues describe aspectos del origen y desarrollo del Hatajo en el distrito del Carmen, lo cual es un aporte que debe ser considerado en este trabajo.

En el estudio *Las Tradiciones Musicales de Los Negros Del Perú* de Tompkins (2011), se explica las características de las tradiciones de los afroperuanos y el origen proveniente de estas. Con respecto al Hatajo se describe y analiza los principales instrumentos musicales y géneros de la tradición, basándose en sus propias observaciones y notas de campo de los datos de informantes y estudiosos sobre la naturaleza y significado de bailes, canciones, vestimentas y su creencia.

El Hatajo de los negritos está muy arraigado a la fiesta de la Virgen del Carmen, a tal punto que se le considera un «homenaje al Niño Jesús y a la Virgen del Carmen en diciembre en el trabajo», según señala Milagros Caranza (2003: 227) en su estudio *Entre la tradición oral y el testimonio, descubriendo chincha*, donde se explican más aspectos culturales de Chincha.

## 3. Marco teórico

### 3.1. Lengua y cultura

Saussure (1945) indica que la lengua es lo que él considera como un componente social del lenguaje, [puesto que es un saber que comparten todos los miembros pertenecientes a un mismo grupo social] y manifiesta su propósito a través de este sistema de signos. La lengua se adquiere y se considera convencional porque la persona la aprende, la recibe, no la crea, ni la puede modificar, va asimilando su función desde muy pequeño. Este autor afirma que existen elementos tanto internos como externos en la lengua. La lingüística interna se concentra en el estudio de carácter científico de la lengua y de sus reglas como un sistema; mientras que la lingüística externa se ocupa de la relación de la lengua con su contexto, [es decir, todo aquello que sea diferente o extraño a su sistema] como su historia cultural y su historia social.

La cultura es una totalidad compleja formada de normas, de hábitos, de repertorio de acciones y de representación adquirida por el ser humano, tanto como un miembro de una sociedad. Toda cultura es singular, históricamente, geográficamente, históricamente, socialmente localizada. La cultura es considerada una construcción teórica a partir del comportamiento de los individuos de un grupo. Por tanto, nuestro conocimiento de la cultura de un grupo va a provenir de la observación de los miembros de ese grupo que vamos a poder concretar en patrones específicos de comportamiento.

La lengua y cultura se relacionan, entre sí, en que la lengua expresa a través del léxico la identidad cultural y social de un grupo o comunidad. Respecto a esto, Bigot y Vázquez (2008) mencionan que «la variedad de lenguas guarda relación con la variedad de culturas, con distintas visiones y formas de una misma realidad, [de esta manera se puede decir que] la lengua funciona como enlace grupal y diferenciador extragrupal».

### 3.2. Etnolingüística

Según Coseriu (1981) resulta muy general decir que la etnolingüística estudia la relación entre el lenguaje y cultura en las comunidades, [por eso, él considera que] la correcta manera de definir etnolingüística sería que esta es la disciplina que se ocupa del «estudio de la variedad y variación del lenguaje y su relación con la civilización y la cultura».

La etnolingüística se dedica al estudio de las relaciones que existe entre el idioma y el grupo humano o comunidad denominado: Etnia. La Etnia concierne a la cohesión social de sus participantes entre sí y esta se basa en «el conjunto de formas de vivir, la unidad en su historia y en la concepción que tienen del mundo o también llamado Cosmovisión. Entonces, esta etnia o grupo humano se caracteriza por ser el conjunto de individuos que comparten la misma cultura (Fernández 1957: 79).

### 3.3. Lexicología y lexicografía

La lexicografía es la rama de la lingüística que estudia el léxico. Se encarga específicamente de la combinación de las palabras entre sí, además de teorizar, definir y clasificar las unidades del nivel léxico (KopHeBa, 2016). Este léxico, según Haensch *et al.* (1982: 91), es «un conjunto de significantes verbales [...] que pueden servir de partes componentes de proposiciones y textos».

La lexicografía trabaja conjuntamente con la lexicología, la cual, según Sancho (2018), es aquella rama de la lingüística que se encarga de

la elaboración de diccionarios, específicamente define la metodología y técnicas que se utilizan para crear uno.

### 3.4. Metalexigrafía

Siguiendo a García (2001), la metalexigrafía es el estudio de los diccionarios con el objetivo de buscar una mejora en la estructura de estos. Los aspectos que se toman en cuenta en un diccionario en un análisis metalexigráfico es «su historia, estructura, tipología, finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y la crítica de diccionarios».

### 3.5. Definición lexicográfica

La definición lexicográfica es la información que se brinda de la unidad léxica en el léxico, vocabulario o diccionario, esta definición está basada en fundamentos propios de la lexicografía. Asimismo, es considerada la parte más importante del diccionario; por ello, requiere de «mayores saberes para su tratamiento, manejo y creación» (Martínez de Sousa, 2009: 148).

## 4. Objetivos

### 4.1 Objetivo general

- Identificar y describir el léxico frecuente escuchado durante la celebración de la Virgen del Carmen (Chincha).

### 4.2 Objetivos específicos

- Describir el léxico que se refleja en la danza del “Hatajo de los negritos”, en la gastronomía que forman parte de la celebración de la Virgen del Carmen.
- Señalar la importancia de esta festividad en el distrito de El Carmen.

## 5. Metodología

Por la naturaleza de esta investigación, hemos seguido una serie de pasos, que se necesitan referir dentro de la metodología y buscan evidenciar la forma cómo recabamos información, cómo elegimos la muestra y las herramientas con las que se trabajó.

### 5.1. Tipo y diseño

El presente trabajo es descriptivo y no experimental pues se define palabras que pertenecen al habla actual de las personas del Carmen, sin modificar la realidad lingüística.

## 5.2. Población y muestra

El campo para la recolección de los datos mostrados en la presente investigación fue el distrito de Carmen, provincia de Chincha, en la región de Ica; puesto que estos distritos cuentan con representantes que aún practican esta danza. Ahí se realizaron entrevistas a pobladores que se encontraban en estas zonas y decidieron colaborar con la presente investigación.

Las muestras recogidas fueron seleccionadas del material auditivo en entrevista directas, las cuales; las cuales, al final, fueron transcritas para un mejor análisis. Asimismo, se accedió a material escrito, donado por los mismos colaboradores.

## 5.3. Instrumentos

Los instrumentos que se usaron para el almacenamiento de los datos fueron los siguientes: dos celulares Samsung J7, un LG K40 con el cual se realizaron las distintas grabaciones de audio de las entrevistas; posteriormente una laptop ASUS I7 para la transcripción de los audios y análisis del respectivo trabajo.

## 5.4. Entrevista a los informantes

Las entrevistas (véase en anexos), se llevaron a cabo con los colaboradores en el mismo distrito de El Carmen, provincia de Chincha, región Ica.

## 6. Festividad de la Virgen del Carmen y el Hatajo de negritos

Según Guillermo Santa Cruz, un experimentado en la danza de los negritos, señala que el «atajo de negritos», el señor es una institución conformada por un mayoral, violinista, instructor, primer y segundo caporal y demás pastorcillos». No tiene límites de edad en sus integrantes todos son bautizados en un ritual ancestral antes de comenzar sus presentaciones.

En el hatajo de negritos participan niños, adolescentes, jóvenes y adultos; usan gorros, y turbantes de diversos colores, traje blanco, banda y contrabanda de colores, chicotillos, y campanillas. Hace algunos años atrás se usaban camizulín y rodilleras, indumentaria que ya no se usa. Organizados en cuadrillas recorren el pueblo durante la navidad.

Cabe señalar que el hatajo o Atajo de negritos es parte de la celebración de la Virgen del Carmen. Esta fiesta toma lugar durante cuatro días, desde el 24 de diciembre, en el cual se celebra la nochebuena o misa del gallo hasta el 27 del mismo mes, el cual se considera el día central de celebración de la Virgen. Este día 27 de diciembre, los pobladores acuden a una misa, después de ello, se reúnen en la rotonda de la

plaza de arma para bailar los atajos. Durante estos cuatro días, no solo se observa la presentación de la danza del Hatajo de los negritos sino que también algunos salen a los caseríos a visitar los nacimientos que se elaboran en algunas casas de este lugar.

## 7. Resultados

Los datos o corpus recopilado para el presente estudio forman parte del inventario léxico que se utiliza durante la celebración de la Virgen del Carmen. A continuación se presentan la relación de platos y su respectiva descripción, siguiendo la información directa de los colaboradores.

### A) Comidas

#### 1. Dulce de ancayota

Antiguamente, se preparaba el dulce de ancayota para la celebración de la Virgen del Carmen. La ancayota es una fruta pequeña y fibrosa en forma de porongo parecida al zapallo. Se vendía envuelto en panca seca de maíz.

#### 2. Chapana

La chapana es un postre hecho de yuca. Para su preparación, se ralla la yuca, se le echa clavo de olor y la venden envuelta con panca de la hoja de plátano.

#### 3. Humita

Las humitas se preparan con choclo molido y se envuelven en panca de maíz. Pueden ser dulces o saladas.

#### 4. Seco de gato

El seco de gato es una comida de todos los días, no es especial para la fiesta pero también se sirve. Para matarlo, lo ahogan, lo pelan y lo amaceran de un día para otro con todos los condimentos y pisco. Antes se utilizaba vinagre o vino en lugar de pisco. En Chincha, existe el mito de que el gato da juventud. Antiguamente, cuando se empezó a cocinar gato, era porque no había comida, pero sí gato, por lo que comenzaron a comerlo para sobrevivir.

#### 5. Carapulcra

La carapulcra es uno de los platos principales en la fiesta de la Virgen del Carmen que se prepara debido a que para esta fiesta también se reúnen personas del distrito de Chincha, donde se prepara originalmente esta comida.

Según Cerrón Palomino, citado en Mayna (2009), el nombre proviene del aimara *qala phurk'a* 'guiso preparado con piedras calientes'.

## 6. Cao cao

Cau cau. Este era uno de los platos principales de la fiesta de la Virgen del Carmen, sin embargo, hoy en día ya no se prepara. La base de este plato es el mondongo de res.

Su nombre proviene del quechua *can* que significa ‘menudencia’ (Fetzer, 2004).

## 7. Frejol colao

El frejol colado es un dulce típico de la región. Su preparación es extensa: se empieza por poner a hervir los frejoles negros en leña de huarango hasta que se cueza; se cuele en un pedazo de tela limpia; se vuelve a poner de nuevo a la olla, y se le agrega azúcar, clavo de olor y canela.

## 8. Huarango

Su nombre científico es (*Prosopis limensis*), y es un árbol que crece en Chíncha. El tronco es utilizado como leña para muchas comidas chinchanas, puesto que le da un sabor característico a sus comidas. Aparte de tener una gran utilidad no solo en la cocina, también vive más de mil años, por lo que se le conoce como “árbol de la vida”.

Su nombre proviene del quechua *huarancu* que significa ‘a thorny tree with twisted and irregular branches’ (Kany, 1960).

## B) Personajes

### 9. Hermandad

Son grupos de personas que organizan la fiesta de la Virgen del Carmen con coordinación con la parroquia. La sede donde se reúnen estas hermandades es al lado costado de la comisaría.

Las hermandades pueden estar conformadas por hombres o mujeres. En este último caso, hay dos que son de solo mujeres.

### 10. Cargadores

Son las personas que cargan el altar de la Virgen del Carmen. Antiguamente, cualquier persona podía hacerlo, sin embargo, ahora que existen las hermandades, las personas que las conforman son las únicas que pueden cargarlo. Debido a que hay varias hermandades, un grupo de ocho, 10 o 12 personas lo carga por dos cuadras, luego entra otro grupo perteneciente a otra hermandad, así hasta que se termine la procesión.

## C) Vestimenta

### 11. Chicotillo

Pequeño látigo que los danzantes llevan en la mano.

### 12. Banda

La banda es la cinta ancha rectangular larga que va sobre el torso de los danzantes del atajo de negritos.

### 13. Contrabanda

Banda en forma triangular y tiene tres puntas.

## D) Instrumentos

### 14. Violín

Instrumento principal e indispensable, el cual es utilizado por la persona encargada, para darle musicalidad a la danza. Es un instrumento de viento que produce sonido mediante la frotación de sus cuatro cuerdas con el arco.

### 15. Cajón

Instrumento característico de la cultura afroperuana. Se utiliza en el atajo para generar un sonido más fuerte al zapateo de los bailarines. Es un instrumento de percusión, el cual produce sonido mediante el golpeteo de las manos a la parte trasera del cajón.

### 16. Guitarra

Instrumento de viento, el cual es indispensable en la danza del atajo. Tiene una reciente inserción en la danza, debido a su buen acoplamiento en el sonido de la música.

## C) Danzas

### 17. Zancudito

Danza que trata de las picaduras de zancudos y el mordisco de la salamanqueja que se da mientras se hace el trabajo agrícola.

La canción tiene la siguiente letra:

I

Zancudito me pico  
salamanqueja me mordió  
malhaya sea aquel zancudo  
malhaya sea que me picó.

II

Zancudito por aquí  
salamanqueja por allá  
malhaya sea aquel zancudo  
malhaya sea que me picó.

## 8. Conclusiones

Es pertinente aseverar que existe riqueza léxica dentro de las conversaciones que toman lugar durante la celebración de la festividad de la Virgen del Carmen; lo cual se observa en los nombres que reciben los potajes que se preparan en la celebración, los instrumentos que se utilizan en la danza del Hatajo de negritos y la denominación de algunos de los bailes. Además, algunas de las palabras no presentan nuevas acepciones, sin embargo, se señala en qué lugares del Perú se usan específicamente, contribuyendo en la información de la marca diatópica.

También, es importante destacar que la tradición, el hatajo de los negritos dentro de la celebración de la Virgen del Carmen es visto de manera positiva como parte de la identidad de los pobladores del Carmen; lo cual, asegura una vitalidad a futuro de esta festividad.

## 9. Bibliografía

- Barri, A. (2009). *Terminología de la danza académica: la importancia de denominarse «plié»*. Synergies Spagne n° 2, pp. 181-189
- Carazas, M. (2003). Entre la tradición oral y el testimonio, descubriendo chincha. *Tradición oral, culturas peruanas: una invitación al debate*. UNMSM, pp. 225-233.
- Cózar, J. (2018). *Estudio etnolexicográfico de la actividad textil en el distrito de Tupe* (Tesis de titulación). Lima: UNMSM
- Fernández, G. (1957). «La etnolingüística: Del mundo del idioma al mundo de la cultura». *Revista de Antropología*, número 1, volumen 5, pp. 75-93.
- Fetzer, E. (2004). *Sabores del Perú. La cocina peruana desde los incas hasta nuestros días*. Lima, Perú: Viena.
- García, M. (2001). *Estudios de Lingüística del español: Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. Granada. Recuperado de: <http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice>
- Kany, C. (1960). *American-Spanish Euphemisms*. California, EE.UU. University of California Press.
- KopHeBa, B. (2016). *Lexicología y fraseología de la lengua española*.
- Martínez de Souza, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Asturias, Ediciones Trea, S. L.
- Mayna, M. (2 de mayo de 2009). *La palabra del día: Carapulca* [Mensaje en un blog]. Blog de Redacción. Recuperado de <http://blog.pucp.edu.pe/blog/blogderedaccion/2009/05/02/la-palabra-del-d-a-carapulca/>
- Ministerio de Cultura (2012). *Informe N° 100-2012-DPIC-DGPC/MC* [Formato PDF]. Extraído el día 15 de noviembre de 2019 de [http://administrativos.cultura.gob.pe/intranet/dpcn/anexos/105\\_2.pdf?4684](http://administrativos.cultura.gob.pe/intranet/dpcn/anexos/105_2.pdf?4684)
- Rubio, M. (2009). En busca de la teatralidad andina. *Fiestas y rituales*. [Formato PDF] pp. 245-262
- Sancho, K. (2018). INIL: Estudios de lexicografía.
- Sancho, K. (2018). INI: Estudios de lexicografía. Costa Rica. Recuperado de: <http://inil.ucr.ac.cr/programas/lexicografia/que-es-la-lexicografia/>
- Tompkins, W. (2011). *Las Tradiciones Musicales de Los Negros Del Perú*. Lima: Cepredim.
- Whaley, O., Orellana, A. et al. (2010). *Plantas y Vegetación de Ica, Perú. Un recurso para su restauración y conservación*. Lima: Darwin Initiative.

## ANEXOS

### CUESTIONARIO

**OBJETIVO:** El presente cuestionario tiene por finalidad recoger información acerca de las características lingüísticas presentes en la celebración de la fiesta del Carmen y la determinación de la semántica presente en tal festividad.

**INSTRUCCIONES:** Se van a generar preguntas sobre las actividades que se llevan a cabo en la festividad. La información que nos brinde es confidencial y será utilizada sólo con fines de investigación.

I. Datos generales

Edad:                      Sexo:

Nombre

Lugar de procedencia

Grados académicos

1. Primario     2. Secundario     3. Superior     4. Ninguno

*Años de residencia en Chincha*

+10                       +25                       +40                       de visita

1. ¿Cuándo celebran la festividad de la Virgen del Carmen?
2. ¿Cuántos días cubre esta celebración?
3. ¿Quiénes participan de la fiesta del V. C.?
4. ¿Qué actividades realizan en esta fecha?
5. ¿Cómo es la realización de alguna de estas actividades?
6. Otros títulos u otros nombres de las personas que participan de la festividad del V.C.
7. ¿Cuál es la función de estas personas?
8. ¿Qué platos típicos se preparan en esta fecha?
9. ¿Conoce la preparación de alguno de estos platos típicos?
10. ¿Cuáles son las músicas que se escuchan en esta festividad?
11. ¿Cuál es la vestimenta particular que se utiliza en esta fecha de celebración?
12. ¿Cuáles son las danzas tradicionales en esta festividad?, ¿Sobre qué se trata?
13. ¿Ha variado la celebración de esta fiesta con el tiempo?
14. ¿Qué día se hace la procesión de la V.C.?
15. ¿Qué personas son las preferidas para cargar a la V.C.?
16. ¿Qué es necesario para nombrar o elegir a las personas que se harán cargo de esta festividad el próximo año?
17. ¿Existe algún ritual, creencia o costumbre durante la celebración?
18. ¿Hay algunas palabras que se acostumbran decir durante estas fechas de festividad? ¿Cuáles son?
19. ¿Tienen alguna creencia para lograr un mayor éxito en la festividad?

## IMÁGENES



Imagen 1: Bailarines de la danza el atajo (Tomado el 26 de octubre del 2019).



Imagen 2: Cuadros de la festividad del atajo en la casa del colaborador Guillermo Santa Cruz (Tomado el 26 de octubre del 2019).



Imagen 3: Cuadros de la festividad del atajo en la casa del colaborador Guillermo Santa Cruz (Tomado el 26 de octubre del 2019).



Imagen 4: Mural en honor a Guillermo Santa Cruz (Tomado el 26 de octubre del 2019).



Imagen 5: Investigadores en la plaza con el colaborador (Tomado el 26 de octubre del 2019)



Imagen 6: Investigadores en la plaza del Carmen (Tomado el 26 de octubre del 2019).



Imagen 7: Los investigadores y el colaborador junto al mural en honor a Guillermo Marcos Santa Cruz (Tomado el 26 de octubre del 2019).

(Endnotes)

1 El presente estudio se realizó para la cátedra de Etnolingüística (2019-II), a cargo de la Dra. Emérita Escobar